

DEL MEDIO IMPRESO AL DIGITAL: LA POESÍA DE ANA MARÍA URIBE**From print to digital: Ana María Uribe's poetry**

Autor: Jorge Luiz Antonio¹

Filiación: UNICAMP, Campinas, Brasil.

E-mail: jlantonio@uol.com.br

RESUMEN²

Este artículo presenta algunos aspectos de la trayectoria de la obra poética de Ana María Uribe en los medios impresos y digitales, indicando que el uso de los medios digitales significó un enriquecimiento de su comunicación poética.

Palabras clave: literatura argentina, poesía contemporánea, poesía visual, poesía digital, Ana María Uribe.

ABSTRACT

This article presents some aspects of the trajectory of Ana María Uribe's poetic works in the printed and digital media, indicating that the use of digital media meant an enrichment for her poetic communication.

Keywords: Argentinian Literature, Contemporary Poetry, Visual Poetry, Digital Poetry, Ana María Uribe.

Palabras iniciales

¿Cómo se lee de la poesía digital? ¿Cómo escoger un poeta, algunas poesías, para poder presentar un panorama de este tipo de hacer poético, que involucra aspectos artísticos y tecnológicos, más allá de los poéticos?

Aún tenemos pocos libros impresos sobre el asunto en Brasil y en otros países. Si bien hay muchas publicaciones electrónicas, como artículos, capítulos y algunos libros, los enfoques son bastante variados y abordan muchos poetas, diversas poesías digitales, y, en muchos casos, material que se encuentra en disquetes, cd, cd-rom, dvd, a veces de difícil acceso u operacionalización, principalmente cuando está programado para uso en Macintosh y no en PC.

Entre las muchas posibilidades existentes de lectura, este artículo fue una opción para estudiar un recorrido de una poeta que transitó por los medios impreso y digital, que supo explorarlos adecuadamente y producir una obra significativa.

La primera versión de este texto, cuyo título era “Os (de)graus da poesia: do impresso ao digital”, fue escrito cuando Ana María Uribe (1944-2004) estaba viva, después de una entrevista concedida al autor de esta lectura (Uribe, 2003). Ella leyó este artículo en su forma original, le gustó el enfoque, y comenzó a traducirlo para el español y para el inglés, pero infelizmente no concluyó su proyecto.

Algún tiempo después, salió “Ana María y las danzas de las palabras”, un poco antes de su fallecimiento, ocurrido el 5 de marzo. Hubo diversos homenajes internacionales, algunos de ellos encabezados por Jim Andrews, otras por personas ligadas al *Rhizome*. En 2005, la Muestra Internacional de Poesía Visual y Electrónica le rindió un homenaje. Este artículo se vuelve también un tributo su memoria.

Introducción

Una obra en tres medios –dos libros artesanales, dos ediciones de cd-rom y un sitio–, iniciada en 1968 como poesía visual impresa, que se volvió poesía visual animada en la red digital y en el cd-rom a partir de 1997.

La autora, Ana María Uribe, nació en Buenos Aires, Argentina, en 1944. A fines de la década de 1960, elaboró los *Tipoemas*, escritos con la máquina de escribir Lettera 22 y el tipo Pica. En 1997 comenzó los *Anipoemas* que fueron hospedados en la Internet. Fue miembro del egroup internacional Webartery³ y participó de innumerables exposiciones nacionales e internacionales reales y virtuales. Para conocer mejor las ideas y el trabajo de la autora, el lector podrá apreciar las entrevistas concedidas a Megan Sapnar en inglés y al autor de este artículo en español, inglés y portugués.

En un lenguaje bastante simpático, el poeta canadiense Jim Andrews, entonces coordinador del Webartery, anunció el comienzo de la participación de Ana María en este egroup:

¿Alguien conoce este sitio?

http://orbita_starmedia.com/~amuribe/typoems.html

Anipoemas de Ana María Uribe

Mucha obra de poesía visual, animada y variada. Está en inglés y en español. Estoy sorprendido por no haber accedido a este trabajo antes, y está en la red desde 97⁴.

Esto es una de las agradables sorpresas de la Web, ¿verdad? Hay siempre más artistas por ahí haciendo trabajo interesante del que usted conoce⁵.

En otra ocasión (2002), así dijo Jim Andrews:

Recibí un cd de Ana María hace algún tiempo atrás. Es como su sitio, pero es una pantalla llena. La pantalla llena está muy bien usada, de tal forma que la autora tiene nuestra completa atención. Y los poemas son muy bien humorados y llenos de un sentido de la posibilidad de los gestos de las manos. Y de los gestos que nos hacemos a nosotros mismos como seres humanos, gestos de comprensión y aceptación mutuas, cuando

estamos en nuestros mejores momentos. Y ella tiene un espantoso sentido de lo carnavalesco, y del poema en la pantalla como una performance (Andrews, 2002).

La delicadeza de las fuentes pequeñas y la sobriedad de los colores hacen que la obra sea agradable en los más diferentes medios: el libro trae el encanto de la poesía visual impresa, sugiriendo incursiones por otros medios y lenguajes; el acceso al cd-rom, en las dos ediciones, es fácil y agradable; y la navegación en la red trae la misma configuración que convida a la lectura.

Los libros

La tapa de *Tipoemas y Anipoemas*

tiene fondo blanco, las fuentes tipográficas son de color negro y hay un conjunto de palabras en colores diversos, con un título que despierta nuestra curiosidad: tipoemas (¿poemas tipográficos?) y anipoemas (¿poemas animados?). En la parte inferior de la capa del libro hay un fotograma de la obra *El Circo*, que no está incluido en la obra impresa.

Las notas al pie de cada página son una especie de diario de los poemas, siempre con una referencia al pasaje del medio impreso al digital: "En 1998 se convirtió en Anipoema. / In 1998, this became an Anipoem" (7)⁶.

Ana María Uribe

Tipoemas y Anipoemas

1968-2001



Es toda la obra una especie de trayecto que representa los tres trazos fundamentales de la poesía de Ana María Uribe: son palabras para ser visualizadas, sonorizadas y animadas, que fueron impresas y migraron para el medio digital, pareciendo siempre que la Web y la hipermmedia fueron los caminos naturales para su expresión poética. La animación es apenas el uso de los recursos de un programa como el Flash, pero es la materialización de los gestos que las letras y palabras hacen, con el objetivo de producir significación más allá del aspecto estético del uso del espacio en blanco, de la transformación de letras y palabras en seres y objetos. El empleo de voz humana, sonidos y ruidos, complementan esta significación que muestra la presencia del poeta en su mundo.

El fondo negro del sitio y del cd-rom es reemplazado por el blanco en las páginas del libro que la autora imprimió, costuró y pegó de forma artesanal, para ser distribuida a los amigos. En edición bilingüe (español/inglés), la obra reúne poemas de 1968-1969 (*Tipoemas/Typoems*) y de 1997-2001 (*Anipoemas / Anipoems*), en un total de 27 poemas en 50 páginas.

La versión impresa *Tipoemas y Anipoemas* nos presenta la matriz de la creación poética de Ana María: una palabra que apunta para la sonoridad y para la visualidad, especialmente por el uso gráfico-espacial de la hoja de papel.

Con un lenguaje conciso, de pocas palabras, pero de gran densidad semántica, esta obra recorre diversos aspectos de la sociedad, en un lenguaje predominantemente lúdico, a veces cómico, suave, que lleva a la sorpresa, a la reflexión y a la empatía.

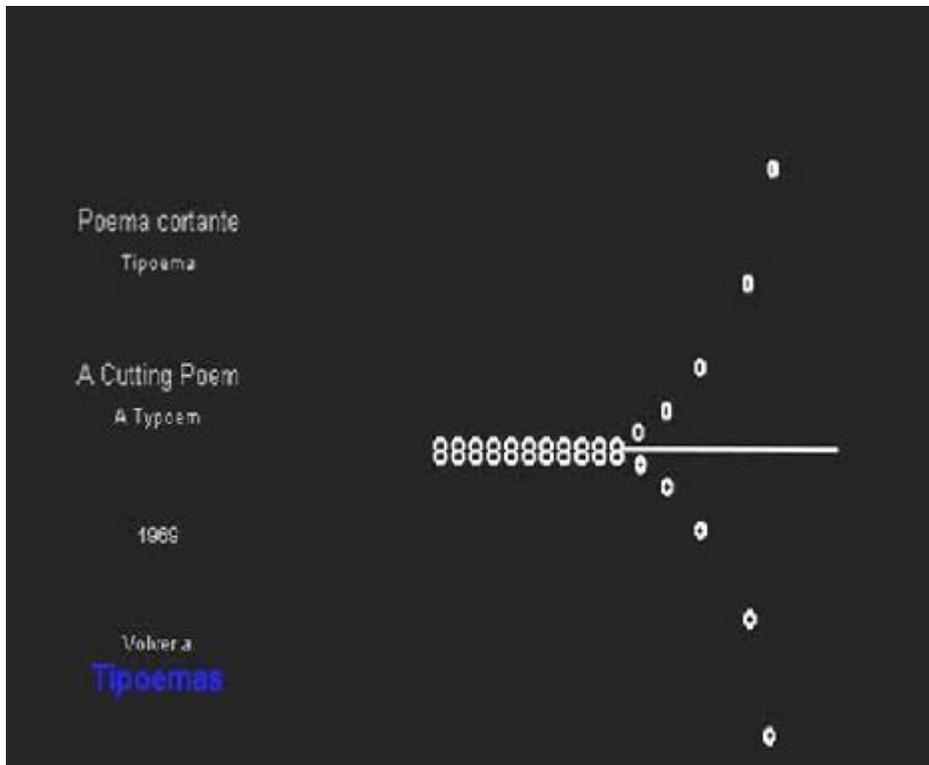
Son poemas aparentemente sencillos, pero de gran significación, que producen sorpresa, encantamiento, provocan una sonrisa, seducen, intrigan, ofrecen lo lúdico, nos atrapan por la sencillez, nos encantan por la levedad. Son aspectos de la realidad resumidos en algunas palabras como: "Burbujas", "Panorama desde un tren, Gimnasia", "Se largó", "Tren en marcha", "Otoño", "De Parménides a J.-P. Sartre", "Bowling", "Guggenheim Museum", "Hojas Rojas Secas², entre otras. Cada palabra encierra un tema que puede ser entendido como una palabra-tema o palabra-mundo.

Los poemas son más de que palabras impresas: en "Hojas Rojas Secas" (16), por ejemplo, los colores (burdeos, rojo, amarillo y marrón) y la distribución gráfico-espacial de las palabras indican el pasaje del tiempo y el movimiento de las hojas.

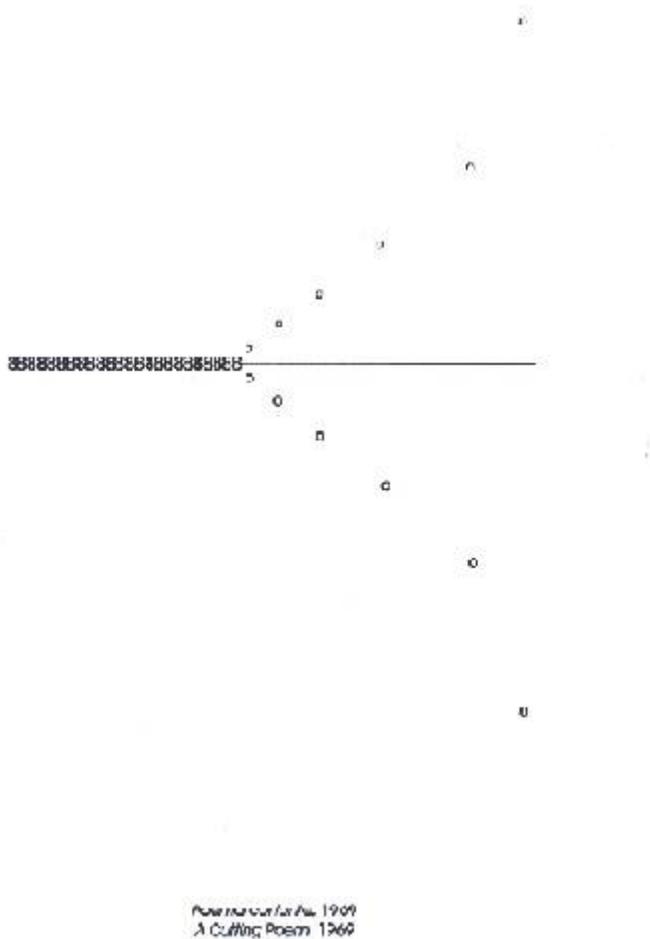


Hojas Rojas Secas, 1968
Dry Red Leaves, 1968

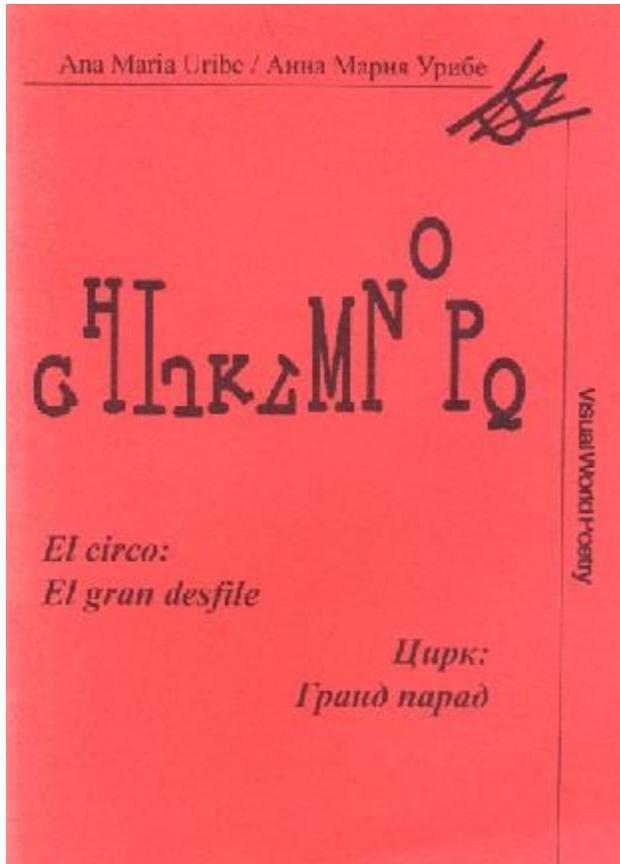
Este poema fue escrito inicialmente con una Letra 22 con el tipo Pica y más tarde estampado con sellos de goma como afiche en colores. Finalmente se transformó en un poema animado.
This was first typed with a Letter 22 in the Pica font and later stamped with rubber blocks as a color poster. In 1997 it evolved into a Web animated poem.



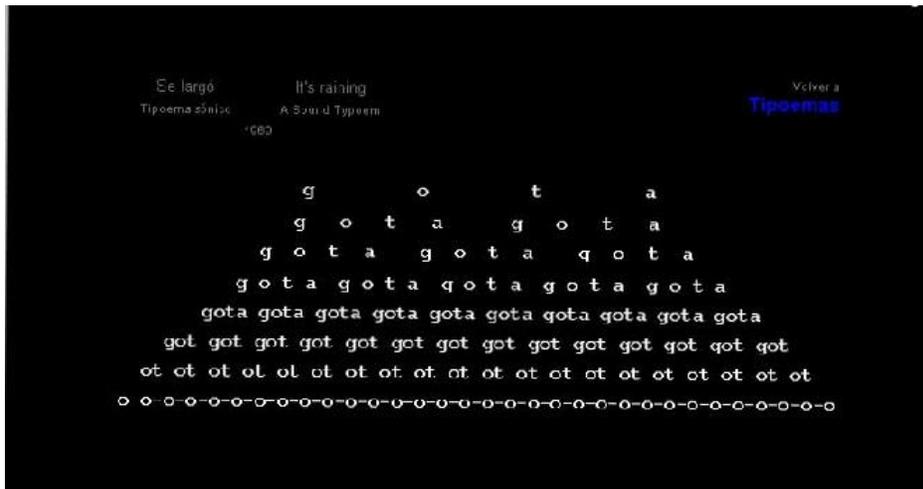
“Poema cortante / A Cutting Poem” representa el límite de los medios y la fusión de los lenguajes, aspecto que caracteriza la obra de Ana María: un conjunto de letras “o” forma el mango de una lámina (¿cuchillo? ¿daga? ¿espada?) formada por un trazo prolongado, mientras que, de ambos lados del mango, salen las letras “o”. ¿Un “o” (=oh!) de admiración por el descubrimiento de la fusión de los lenguajes?



“Burbujas / Bubbles” encarna el sentido de las palabras (burbujas explotaron), haciendo que, a través de la espacialización en la hoja de papel, surjan palabras-imágenes. En la mente del lector, queda subentendido el sonido y el movimiento, permitiendo una visualización que se completa con el sentido que el lector va a crear con base en el conjunto de signos con plurisignificación.



Letras negras en fondo rojo en la tapa, caracteres romanos que se mezclan con el alfabeto cirílico de Rusia, uno de los varios volúmenes no numerados de la colección “Visual World Poetry”, editadas por Eter Panji, publicación limitada de 50 a 60 ejemplares, que recorre los países como obra alternativa de autores como Clemente Padin (Uruguay), E. M. de Melo y Castro (Portugal), Friderich Achlietner (Alemania), Heinz Gappmayr (Austria), John M. Bennett (EUA), Klaus Peter Dencker (Alemania), Lawrence Upton (Inglaterra), Thiago Rodrigues (Brasil), entre otros.



Ana María escogió dieciséis poemas de *El circo: El gran desfile* para presentar su poesía visual, ahora de forma impresa. Como en su libro argentino, aquí el lector observa estructuras verbales distribuidas en el espacio blanco de la hoja de papel y establece significados por medio de la mirada. Muchas veces ni el título y ni la letra nos traen claros significados: son construidos a partir de nuestro ingreso al mundo de las letras de Uribe.

Queda claro aquí que la poesía visual existe y, de cierta forma, es independiente de la poesía animada que existe en el sitio de Ana María Uribe.

Los CD-ROM



Una economía de colores y de palabras, un uso comedido del Macromedia Flash. Los recursos de la hipermmedia son los medios de expresión, una forma de comunicar el arte de la palabra, no un efecto en sí mismo.

Obras releídas, retomadas, seleccionadas por la autora. Una reflexión sobre su propia poesía: ¿Lo que quedó y aún es válido, desde 1968? Una antología de su propia obra. El lector-navegador, mismo sabiendo de esto, puede apenas disfrutar los poemas y no dar atención a este aspecto.

Este cd-rom reúne obras de *Tipoemas* (1968-1969), *Anipoemas* (1997-1999), *Algunos Anipoemas* y *un tipoema tardío* (2000-2001), y *El circo* (2000-2001), en un total de 61 poemas.

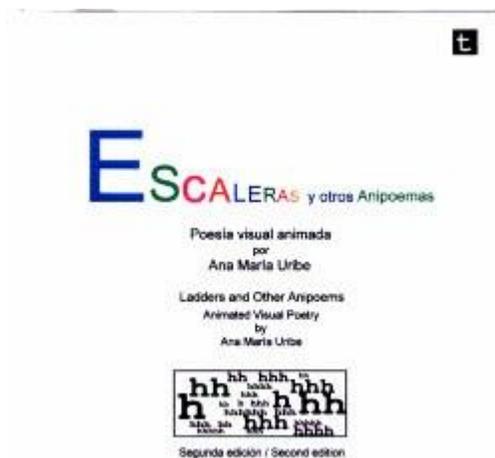
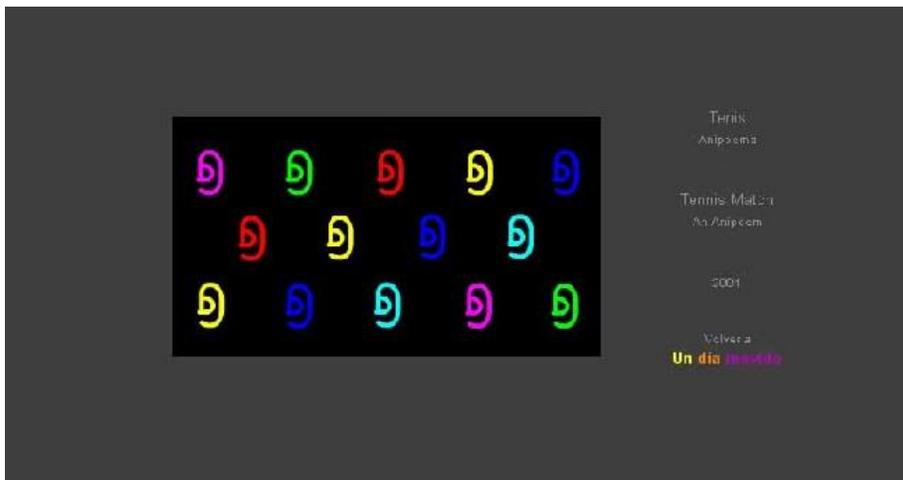
¿Qué hay de diferente en la obra en cd-rom? ¿Qué elementos puede agregar la hipermmedia al poema visual que ya existe?

Vamos a ejemplificar con “Burbujas”: en el libro impreso, las letras indican que hay/hubo/habrá movimiento, mientras que en el cd-rom el movimiento se concretiza y se agregan sonidos de burbujas reventando que el lector imagina mientras lee la poesía visual.

En vez de dar vuelta páginas, el lector-operador hace clic en enlaces que indican caminos en el ciberespacio de la página hipermmedia.

Los mismos espacios son releídos y se vuelven diferentes. Fue un ejercicio metalingüístico para la autora y puede ser algo semejante para el lector que tiene el cd-rom, el sitio y el libro. Para quien accede al cd-rom o la Web, la experiencia es única, y podemos decir que la obra va a agradar, aunque sin la comparación proporcionada por los diferentes medios.

Permanecen las ventajas y las desventajas entre el uso del cd-rom y del sitio: el primero es un “libro” que guardamos en nuestro estante y puede ser “releído” en cualquier momento, mientras que el sitio depende de la posibilidad de acceso, pero nos trae una obra que se actualiza constantemente, que es tan volátil que puede “desaparecer” (basta que el servidor no dé más acceso, y nos quedamos sin la posibilidad de releerla, a no ser que la grabemos en nuestro PC o Mac).



La segunda edición está compuesta por las siguientes obras: *Tipoemas* (1968-1969), *Anipoemas* (1997-1999), *Algunos Anipoemas y un Tipoema Tardío* (2000-2001), *El circo* (2000-2002), *Un día movido* (2001-2002), con un total de 69 poemas. Nuevos poemas son agregados a *El Circo: anipoema por entregas / An Anipoem by installments*, y la autora nos presenta *Un día movido*.

La traducción para el portugués de *El Circo: anipoema por entregas (El Circo: un poema en episodios)* nos presenta, una vez más, la capacidad de síntesis de la autora, pues la vida

en episodios, para ella, es una estructura de algunas palabras, sonidos y movimientos en el medio impreso, multimediático y digital. Estas pocas palabras, estructuras e innumerables asociaciones de ideas y significados se muestran al lector-operador a través de los títulos de los poemas: “El gran desfile”, “Escaramuza”, “Malabaristas”, “Columpio”, “Equilibrio”, “Equilibrio 2”, “Trapecio”, “Los animales”, “Los payasos”, “Los zancos”.

El sitio



La obra fue traducida al inglés por la autora. En 2004, Markko Niemi tradujo todo el sitio al finlandés, y Adrian Lesenciuc tradujo *Tipoemas* al rumano.

Una homepage dividida en cinco léxicos: el título (*Tipoemas y Anipoemas*), seguido del nombre de la autora, las indicaciones de una obra bilingüe (inglés y español), más fecha de la publicación y copyright. En una rápida lectura, el lector-navegador se entera del contenido del sitio al que entró. El otro enlace nos presenta el poema y ofrece el camino de ida, o de vuelta, para otro poema, nuevo o no.

La homepage es casi una portada de un libro, una “tapa” sobria con fondo negro y textos en lila y blanco ceniciento; casi, porque hay animaciones y sonidos que no “pertenecen” al libro impreso.

El ruido del tic-tac del reloj marca el tiempo de lectura. Es un ruido fuerte y repetido que convida al visitante a continuar su camino, a no parar, a leer más y más. El título y las indicaciones de las versiones inglesas se barajan y se vuelven, después, legibles, lo que llama la atención del ciber lector.



El diseño gráfico de la tipografía usada y los colores nos presentan letras (N, P, H) en colores (azul claro, azul oscuro, lila, verde, rojo) que indican alegría y comicidad en el medio impreso. Su sonido y movimiento ofrecen un espectáculo circense.

Obra de fácil navegación: los enlaces nos llevan rápidamente para las páginas que nos interesan a través de iconos: el hipertexto se realiza de esta forma, en la secuencia de lecturas que nuestro interés traza. Acceder a las partes del sitio parece ser la preocupación de la autora: los caminos son claros, fáciles y agradables. No hay archivos pesados que demoran en cargarse. La misma simplicidad está expresada en la concisión de palabras y efectos que se repite en la elaboración del sitio, lo que revela suavidad, dulzura y una invitación: el lector electrónico quiere ver más. Los pocos clic preconizados por Jakob Nielsen (2000) para conseguir la información en un sitio comercial parecen adecuarse al tipo de comunicación poética que la autora pretende alcanzar.

Sonidos, ruidos y voces acompañan todas las palabras espacializadas que se mueven. Curioso es que la repetición de los sonidos, al término de cada animación, nos lleva a buscar otros caminos, de cierta forma nos motiva a ver todo el sitio, y, también, invita a acompañar el ritmo dinámico, pero no atropellado, de las animaciones. Y el hacer clic-leer (que no es lo mismo que dar vuelta de páginas del libro) es una aventura de palabras espacializadas, sonidos e imágenes, cargada de muchas referencias culturales.

Conjunto temático

Un conjunto temático recorre los tipoemas y anipoemas: un recorrido por los aspectos de la vida a través de las palabras-títulos y palabras-imágenes, una vez que la visualidad, la sonoridad y la animación producen una otra sintaxis (¿sería la sintaxis digital o híper mediática, resultado de enlaces y lenguajes inter-actantes?). Así, tenemos la naturaleza ("Catarata", "Otoño", "Invierno", "Primavera", etc.), la ciudad, el circo, la disciplina, el tenis, el ensayo de la orquesta, el tren en marcha, el día movido, en fin, episodios aparentemente fragmentados de nuestro cotidiano. El mirar de la autora hace una especie de diario por medio de palabras-claves.

El paso de lo impreso a lo electrónico no fue sólo una actualización de medios, pero una necesidad de expresión y comunicación poéticas. Uribe ciertamente haría poemas-objetos, en tercera dimensión, poemas-esculturas, talvez los transformase en videopoemas, si no hubiera escogido el medio digital.

Semejantes procedimientos pueden ser percibidos en la obra de E. M. de Melo e Castro, Jim Andrews, Augusto de Campos, Sergio Capparelli y Ana Claudia Gruszynski, Arnaldo Antunes, David Daniels (1933-2008), Clemente Padin, entre otros, que se adhirieron al medio digital para hacer de él un aliado con el objetivo de perfeccionar la forma de expresión poética.

La obra de Ana María Uribe, en cualquier medio, está destinada a estudiantes de literatura, a estudiosos de la poesía contemporánea, en fin, a apreciadores de la buena poesía, independientemente de la clasificación que ella pueda tener. Dos títulos de sus obras – *Tipoemas* y *Anipoemas* – se suman las nuevas denominaciones de la poesía digital, a ejemplo de: vpoema o poema virtual (Ladislao Pablo Györi, Argentina), click poetry (poesía del clic) (David Knoebel, EUA), infopoesía (E. M. de Melo e Castro, Portugal), langu(im)age (Jim Andrews, Canadá), Palm Poetry (Fatima Lasay, Filipinas), interpoesía (Philadelpho Menezes y Wilton Azevedo), entre otros.

Un mundo en palabras y de palabras parece ser la síntesis de la obra de la autora, cuyas cuatro ediciones revelan un mismo objetivo estético a lo largo del tiempo, apuntando para la potencia transformadora de la palabra poética en los más diferentes medios.

Bibliografía:

- Andrews, Jim. Anipoems by Ana María Uribe [mensaje en el listserv Webartery]. Mensaje recibido por Jorge Luiz Antonio el 28 mar. 2001.
 —. RE: [Webartery] Anipoems by Ana María Uribe. Mensaje recibido por el 27 nov. 2002.
 — et al. Webartery Email Correspondance (1999-presente). Disponible en: <http://www.vispo.com/writings/index.htm>. Acceso el 23 nov. 2002.
 Antonio, Jorge Luiz. “El género poesía digital”. *Revista Symposium Ciências, Humanidades y Letras, Universidad Católica de Pernambuco*, año 5, nº 1, ene./jun. 2001: 65-81.
 —. “Ana María y la danza de las letras”. *Jornal do MARGS*, Porto Alegre, nº 97, feb. 2004: 2.
 —. “Os (de)graus da poesia: del impreso al digital”. *Teknokultura Revista on Line*, Universidad de Puerto Rico, v. 5, 2005-2006. Disponible en: http://teknokultura.uprrp.edu/volumenes_anteriores/Vol_5/Teknoglosia/graus/graus%201.htm. Acceso el 15 mar. 2006.
 —. *Poesía digital: teoría, historia, antologías*. Sao Paulo: Navegar / Columbus: Luna Bisontes Prods, 2010.
 — y Priscila Arantes. “La poética de las hipermedias: II Muestra Interpoesía”. *Galáxia Revista Transdisciplinar de Comunicación, Semiótica, Cultura*, vol.3, 2002: 207-15.
 Mc Phee, Christina. “Ana María Uribe: tribute”. *Rhizome At the New Museum*, EUA, 28. mar. 2004. Disponible en: <http://rhizome.org/discuss/view/12580>. Acceso el 21 mar. 2010.
Muestra Internacional de Poesía Visual y Electrónica. São Paulo: 2005. Disponible en: http://arteonline.arq.br/museu/library_pdf/interface.html.
 Nielsen, Jakob. *Proyectando websites*. Trad. Ana Gibson. Rio de Janeiro: Campus, 2000.
 Uribe, Ana María. *Tipoemas y Anipoemas/Typoems and Anipoems: 1968-2001*.^[1] Buenos Aires: 2001.
 —. *Escaleras y otros Anipoemas: poesía visual animada / Ladders and other Anipoems: animated visual poetry*. Buenos Aires: 2001. CD-ROM.
 —. “The Letters Themselves”. Entr. Megan Sapner. *The IOWA Review*, n. 9, 2002. Disponible en: <http://www.uiowa.edu/~iareview/tirweb/feature/uribe/uribe.html>. Acceso el 20

- ene. 2003.
 —. “Ana María Uribe por Jorge Luiz Antonio”. Entr. Jorge Luiz Antonio. *Oficina del Pensamiento*, mar. 2003, nº 5. Disponible en: <http://vispo.com/uribe/interview/>. Acceso el 28 oct. 2004.
 —. *El circo: El gran desfile*. San Petersburgo: Edición limitada de Eter Panji, 2003.
 —. *Tipoemas y Anipoemas*. Disponible en: <http://amuribe.tripod.com> y <http://www.vispo.com/uribe/index.html>. Sitio web.

Fecha de recepción: 5/10/10
 Fecha de aceptación: 31/3/11

1 Jorge Luiz Antonio es poeta, investigador y profesor universitario. Obtuvo su doctorado en Comunicación y Semiótica por la PUC de São Paulo, y realizó un post-doctorado en Teoría Literaria por la Unicamp. Se ha especializado en poesía digital, y el año 2009 publicó *Poesía eletrônica: negociações com os processos digitais*.

2 Este artículo forma parte de pesquisas para post doctorado en Unicamp.

3 El egroup Webartery fue fundado en 1995, agrupa cerca de 200 artistas y poetas de varios países y fue coordinado por Jim Andrews (Canadá).

4 La sorpresa de Jim Andrews es procedente, porque es un gran conocedor de arte y poesía digitales de varios países y navega mucho en la Web.

5 Traducción y publicación autorizadas por el remitente del correo electrónico.

6 Se trata de una información sobre el poema “Burujas”.